

**CANTATE BWV 113**  
**HERR JESU CHRIST, DU HÖCHSTES GUT**  
*Seigneur Jésus-Christ, bien suprême...*  
KANTATE ZUM ELFTEN SONNTAG NACH TRINITATIS  
Dominica 11 post Trinitatis  
Cantate pour le 11<sup>e</sup> dimanche après la Trinité  
Leipzig, 20 août 1724

## AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré inédit de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

## ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Angleterre / Grande-Bretagne

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

## BWV 113. DATATION

Leipzig, le dimanche 20 août 1724.

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 107 (23 juillet) - BWV 178 (30 juillet) - BWV 94 (6 août) - BWV 101 (13 août) - \*BWV 113 (20 août) -

On ignore qu'elle fut la cantate exécutée à la suite pour la célébration traditionnelle du culte pour l'élection du nouveau Conseil municipal de la ville de Leipzig - BWV 33 (3 septembre) - BWV 78 (10 septembre) - BWV 99 (17 septembre).

On suppose d'autres exécutions mais rien n'est venu le confirmer.

HERZ : 20 août 1724.

HIRSCH : 20 août 1723. Classée CN. 87 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Leipzig. 20 août 1724. II. Jahrgang (2<sup>e</sup> cycle annuel de cantates). Choral Kantaten.

SCHMIEDER : Ancienne datation, vers 1735-1744.

SCHWEITZER : « *Cantate écrite après 1734* »

SPITTA : « Dans son ouvrage monumental, il ne s'est pas attardé sur cette cantate qu'il a datée pour la période allant de 1735 à 1744. »

## BWV 113. SOURCES

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)).

bach.digital.de. (2017) : 16 références dont 4 perdues et 4 du choral.

## BWV 113. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR.

Référence gwgd.de/Bach: D-Sba (o. Sign) BWV 113. J. S. Bach. Page de titre à la couverture par Anna Magdalena Bach. Partition autographe en 8 feuilles. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach → ? → C.P.H. Pistor → Propriété de la famille ...

Rudorff → Stargardt (Catalogue, vers 1893) → Leipzig, Musikbibliothek Peters → W. Hinrichsen → Sotheby, Londres → Marchand d'autographes H. Schneider, Tutzing → ? → Stuttgart International Bachakademie (en dépôt).

NEUMANN : « Rudorff. USA. Privatbesitz (Archives privées). Cette source, empruntée à Werner Neumann, *Handbuch der Kantaten*, n'était visiblement pas à jour quand son ouvrage fut publié pour la première fois en 1947 et réédité en 1971... »

BGA. (1876) : « Deux copies sont conservées, la première à l'école Saint-Thomas de Leipzig, la seconde est la propriété du Docteur Wilhelm Rust à Berlin [cette notice a été rédigée vers 1874-1876, date de l'édition]. Filigrane *IWI* ou *IMI*. ».

Christian Friedrich Penzel (1737-1801). « Thomasiens » et ultérieur cantor de Merseburg, Voir coffret Teldec, volume 38.

BGA. Jg. XXIV (24<sup>e</sup> année). Alfred Dörffel, 1876] : « La partition originale est en possession du professeur Ernst Rudorff à Berlin. Filigrane = un aigle. »

Titre en haut de la première partie : *J. J. Concerto Doica 11 post Trinit. Herr Jesu Christ du höchsten Gut.*

Titre pris à la couverture : *Domin : 11 post Trinit : Herr Jesu Christ du höchsten Guth / à 4 Vocibus / Flaut : Travers. / 2 Hautbois / 2 Violini / Viola / e / Continuo / di Segn : / J. S. Bach.*

BRAATZ, Thomas [BCW / *Provenance*] : « La partition serait depuis 1982 retournée Allemagne de l'Ouest (West Germany) et de nos jours (2002-2012) elle serait « prêtée » à l'International Bachakademie de Stuttgart (D)... »

[Le professeur Ernst Rudorff possédait également les partitions des cantates BWV 2, 5, 20 et 114].

Trois paquets de douze feuillets séparés avec une couverture dont le titre a été rédigé par Anna Magdalena Bach (Schmieder).

La cantate faisait partie de l'héritage de W. F. Bach et ce fut le conseiller de Berlin, Carl Philipp Pistor (Berlin) qui en fit l'acquisition (après 1784). Elle passa chez le collectionneur Adolf Rudorff puis au fils de ce dernier, Ernst Rudorff (Berlin 1840-1916), pianiste, compositeur et chef d'orchestre. A sa mort, les collections furent dispersées et l'autographe de la cantate BWV 113 échut à la Musikbibliothek Peters de Leipzig. Après la deuxième guerre mondiale, on retrouve la partition à New York (peut-être dans la succursale de Peters de cette ville). »

HERZ : Le filigrane représente un aigle et un cor de chasse.

### **BWV 113. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Pas de sources connues. Elles devaient être [selon Thomas Braatz / BCW] à la Bibliothèque de l'École Saint-Thomas mais ont disparu. Mendelssohn l'avait constaté lors de ses recherches en 1841.

### **BWV 113. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 1034. Copiste : C. F. Penzel. Partition en 9 feuilles datée du 29 juillet 1755. D'après la partition originale perdue. Sources : C. F. Penzel → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) 1904.

Bach Digital. 2016. En tête du premier chœur : *J.J. / Concerto Doica. XI. p. Trin / Herr Jesu Xst du. J. S. Bach*

NEUMANN, Werner : P 1034 M. Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kultur Besitz. Anciennement à la Marburg, Staatsbibliothek (West Germany) puis Berlin-Dahlem.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 60] : Copie faisant partie des 27 cantates rédigées par Christoph, Friedrich Penzel et datée du 29 juillet 1755. Reprise éventuelle de l'œuvre vers cette date non prouvée.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 1159/III, Faszikel 3. Copistes : J. G. Schicht ou copiste inconnu. Partition en 16 feuilles. Modèle D B Mus. ms. Bach P 961. Alentours 1800. Sources : J. G. Schicht → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 469. Copiste : C. G. Sander. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Partition en 20 feuilles avec page de couverture et titre. Modèle D B Mus. ms. Bach P 961. Sources : C. G. Sander → M. D. Grund → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 961. Copiste : C. F. Barth 1734-1813. Partition de 10 feuilles d'après le modèle : D B Mus. ms. Bach P 1034. Vers 1755. Sources : C. F. Barth → C.G.E. Friderici → J.C.F. Schneider (1823) → W. Rust (BGA) → O. Rust → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1917). En tête de la copie : Dom : XI. Trinit : Di Sig. J. S. Bach et paraphe Wilhelm Rust.

NEUMANN, Werner: P 961 M. Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kultur Besitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (West Germany) puis Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: D HAu Ms. 152. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition en 12 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 961. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Halle (D) Martin-Luther- Universität... und Landesbibliothek.

Référence gwdg.de/bach: GB Ob MS. M. Deneke Mendelssohn c. 61, Faszikel 6. Copiste inconnu. Partition en 16 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 961 ; Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources ? → F. Mendelssohn Bartholdy → Famille Mendelssohn → M. Deneke → Oxford (GB), Bodleian Library.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5918 (précédemment à Breslau). Copiste inconnu. Partition en recueil de manuscrits. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle (vers 1840-1859). Sources ? → J. T. Mosewius → Breslau. Institut für Schul und Kirchenmusik → Varsovie, Bibliothèque universitaire.

### **BWV 113. ÉDITIONS**

#### **SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT (BGA.)**

BGA. Jg. XXIV (24<sup>e</sup> année). Pages 51-80. Préface d'Alfred Dörffel, (novembre 1876). Cantates BWV 111 à 120.

[On présume que la partition originale conservée par Ernst Rudorff a pu servi à l'établissement de l'édition pour le compte de la BGA.

Philipp Spitta, ami du propriétaire de l'autographe, n'a-t-il pas servi d'intermédiaire ?].

[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec *Das Kantatenwerk*, volume 28. 1981].

#### **NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 20. KANTATEN ZUM 11 UND 12 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 79-116.

*Bärenreiter Verlag* BA 5059. 1986. *Kritischer Bericht [KB]* BA 5059 41. 1985. Ernest May: BWV 113. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page IX. Début de la partition autographe avec titre de départ. La référence donnée (Archives privées USA), par la NBA en 1986 semble ne plus être d'actualité en 2014 = D Sba (o. Sign) Bl. 2<sup>r</sup>. → Stuttgart International Bachakademie (en dépôt).

## BWV 113. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1986-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 8. TP 1288. Volume 8, pages 105-142.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 20 (allemand) et page 614 (anglais).

Fac-similé, page 23. Début de la partition autographe avec titre de départ. La référence donnée (Archives privées USA), par la NBA en 1986 semble ne plus être d'actualité en 2014 = D Sba (o. Sign) Bl. 2<sup>r</sup>. → Stuttgart International Bachakademie (en dépôt).

**BCW** : Partition BGA + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2963. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Todt) = EB 7113.

Orchestre, voix, orgue et clavier (révision de Max Seiffert) OB 2131.

2014 : Réduction chant et piano (Klavierauszug) = EB 7113. Partition du chœur (4 pages) = ChB 4613. Matériel d'exécution à la demande.

**CARUS**. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Edition de Reinhold Kubik. 1994. Partition (Partitur). 72 pages = CV-Nr. 31.113/00.

Réduction chant et piano (Klavierauszug). 44 pages = CV-Nr. 31.113/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 8 pages = CV-Nr. 31.113/05.

Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.113/19. 4 Violone I + 4 Violone 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.113/11-14.

Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.113/09. [1 Flöte + 1 Oboe I + 1 Oboe 2 = CV-Nr. 31.13/21-23].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 28 pages = CV-Nr. 31.113/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1983/1992/2017.

Volume 10 (BWV 105-113), pages 559-628. Avant-propos de Sven Hiemke, Hambourg, début 2017 = CV-Nr. 31.113/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 837. Volume XXXIII. New York 1968. Cantates BWV 113 à 116.

## PÉRICOPE BWV 113

Onzième dimanche après la Trinité.

Épître : *I Corinthiens* 15, 1-10 [PBJ. 1955, p. 1704] : « Paul. Le fait de la résurrection »

Évangile selon saint Luc 18, 9-14 [PBJ. 1955, p. 1569] : « La parabole du Pharisien et du Publicain. : «... Car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé. »

**MISSEL ROMAIN**. Les lectures du 10<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte ne correspondent pas à celle lues dans *EKG*. le 11<sup>e</sup> dimanche après la Trinité, sauf à l'Épître.

Épître : *I Corinthiens* 15, 1-10 [PBJ. 1955, p.1704] : L'épître rappelle la grâce pascale à laquelle nous avons eu part.

Évangile : *Saint Marc* 7, 31-37 [PBJ. 1955, p.1515] : « Guérison d'un sourd-bègue : «... Ephphatha... ouvre-toi »

[Renvoi à la cantate BWV 35/4].

*EKG*. 11. Sonntag nach Trinitatis.

Entrée : *I Pierre* 5, 5 [PBJ. 1955, p. 1785] : « Dieu résiste aux orgueilleux mais c'est aux humbles qu'il donne sa grâce. »

Psaume 113 [PBJ. 1955, p. 910] : « Louange à Yahvé, Dieu des humbles »

*EKG*. 195. Paraphrase du Psaume 130 : «... Aus Tiefer Not schrei ich zu dir. ». Luther, 1524.

Épître : *I Corinthiens* 15, 1-10 [PBJ. 1955, p. 1704].

Évangile selon saint Luc 18, 9-14 [PBJ. 1955, p. 1569] : « La parabole du Pharisien et du Publicain »

Pour la même occurrence, le 11<sup>e</sup> dimanche 1723, les cantates BWV 179 et BWV 199 (jouées le même jour), à Saint-Nicolas et à Saint-Thomas ?

Pour l'année 1725, pas de cantate connue. En 1726, le 11<sup>e</sup> dimanche tombe le 1<sup>er</sup> septembre et il semble que Bach ait fait jouer une cantate de Johann Ludwig Bach, (JLB 15), « *Durch sein Erkenntnist.* »

## TEXTE BWV 113

Bartholomäus Ringwaldt (1588) pour le cantique « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.* » dans les mouvements **1, 2, 4, 8** + compilation d'un auteur inconnu..

Selon Thomas Braatz [BCW] relayant les travaux d'Harald Streck (vers 1970), certains parallèles et le style peuvent évoquer (sans certitude) le style de Salomo Franck. Klaus Hofmann et Jean Luc Macia ont avancé le nom du pasteur Andreas Stübel (1653-1725).

Ringwaldt, Bartholomäus. Pasteur de l'église luthérienne né à Francfort-sur-Oder le 28 novembre 1530 (ou 1532). Mort en 1599 à Langfeld, Brandenburg, (D).

Renvoi à *EKG*. 167. In *EG*. 219 le texte est différent (3 strophes) et daté de Chemnitz, 1713. La mélodie est identique, peut-être de Ringwaldt lui-même ( ? BCW) et datée de Görlitz 1587 et Dresde 1593.

**Mvt. 1**. Bartholomäus Ringwaldt (1588). Première strophe du cantique.

**Mvt. 2**. Bartholomäus Ringwaldt (1588). Strophe deuxième du cantique.

**Mvt. 3**. Librettiste inconnu. Citation littérale de la première ligne de la troisième strophe et paraphrase d'un librettiste inconnu.

**Mvt. 4**. Bartholomäus Ringwaldt (1588) + librettiste inconnu.

Citations littérales des lignes du cantique (strophe 4).

**Mvt. 5**. Librettiste inconnu. Renvoi à *saint Matthieu* 9, 2 [PBJ. 1955, p. 1466] : «... Confiance mon enfant, tes péchés sont remis. »

*Saint Luc* 15, 2 [PBJ. 1955, p. 1564] : « *Cependant les publicains et les pêcheurs s'approchaient tous de lui [Jésus] pour l'entendre. Et les pharisiens et les scribes de murmurer...* »

*Saint Luc* 7, 48 [PBJ. 1955, p. 1548] : « *La pécheresse pardonnée : Tes péchés sont remis...* »

Psaume 32, 6 [PBJ. 1955, p. 828] : «... *Et toi, tu as absous mon péché, pardonné ma faute...* »

**Mvt. 6**. Librettiste inconnu.

Renvois à *saint Matthieu* 11, 28 [PBJ. 1955, p. 1471] : «... *Venez à moi vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau et moi je vous soulagerai...* »

*Saint Luc* 18, 13 [PBJ. 1955, p. 1569] et *2 Samuel* 12, 13 [PBJ. 1955, p. 412] : *Livre des Chroniques* 33, 12-13 [PBJ. 1955, p. 591].

**Mvt. 7**. Librettiste inconnu. Citation et paraphrase du texte du choral.

**Mvt. 8**. Bartholomäus Ringwaldt (1588). Verset 8, littéralement. *EKG*. 167/8. Cette même strophe se retrouve dans la cantate BWV 168/6.

BCW : « Le cantique de pénitence « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut* ». Huit strophes. Texte et mélodie (?) de Bartholomäus Ringwaldt (1588). Renvois (texte et mélodie) aux cantates BWV 131/2, 131/4, 168/6 et le choral BWV 334. »

BCW : « Mélodie du choral. On retrouve ce cantique dans le « *Harmonia hymnorum Scholae Gorlicii* » (Görlitz 1585-1587), un « Hymnale, Dresde (1593) : Gotha Hymnal (1715) que Bach a pu connaître »... «... Utilisations variées par Samuel Scheidt (vers 1650), Johann Pachelbel (texte modifié), Johann Ludwig Krebs, Gottfried August Homilius, Georg Philipp Telemann...»

BOMBA : « En ce qui concerne la cantate-choral [BWV 113], il existe une relation particulière et étroite, ayant ainsi une fonction d'exemple, entre l'Évangile, le choral et le texte de la cantate. Le 11<sup>e</sup> dimanche après la Trinité, on lisait la parabole connue du pharisien et du publicain (Luc 18, 9 à 14) au temple où l'on conçoit sa prière en tant que justification de sa propre personne et l'autre en tant que simple demande de grâce. Jésus demande lequel d'entre les deux [le publicain et le pharisien] devait être considéré comme le plus juste. Le choral... a été choisi là car le texte prend bien sûr parti pour le pénitent - celui qui s'abaisse -. Le rapport entre le péché et la grâce est traité en détail. Le lien avec le choral reste cependant constant. Ainsi le texte des mouvements trois et quatre commence par un vers choral...»

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Arm* (p.48. **6**); *Blöd* (p. 58. **6**); *Blut* (p. 62. **8**); *Braut* (p. 63. **6**); *Brunnen* (p. 66. **6**); *Buße* (p. 68. **6**); *David* (p.73. **6**); *erquicken* (p. 76. **4**); *fassen* (p. 76. **6**); *Freude* (p. 81. **8**); *Geist* (p.88. **6**); *Glaube* (p. 88. **6**); *Gnade* (p. *Heil* (p. 97. **8**); *Hochzeit* (p. 104. **6**); *Joch* (p.113. **7**); *Kreuz* (p.126. **2**); *Manasse* (p. 140. **6**); *Manna* (p. 141. **4**); *Quelle* (p. 149. **6**); *Sünde* (p.175. **7**); *süß* (p. 177. **4**); *Tod* (p. 180. **8**); *waschen* (p. 186. **8**); *Wort* (p. 194. **4**); *Wunden* (p.196. **8**).

HIRSCH : Classement B 4 (Bach ?).

HOFMANN : « Le texte du choral s'accorde remarquablement bien avec l'évangile dominicale : il souligne en quelque sorte les mots « *Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis !* » dit le publicain et se sert de lui pour représenter l'attitude du pécheur repentant. Le librettiste de Bach (vraisemblablement l'ancien recteur de l'École Saint-Thomas de Leipzig, Andreas Stübel 1653-1725) a transformé les huit strophes du choral luthérien. »

LYON : « Le cantique de pénitence ou de confession *Lied von der christlichen Kirche oder Bußlied... un bon cantique pour le pardon des péchés...*»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La mélodie du choral, d'un auteur inconnu, intervient dans tous les mouvements, excepté dans l'aria pour ténor. » [Mvt. 5].

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

## BWV 113. GÉNÉRALITÉS

Titre : « *Concerto* ». Exemple « emblématique » de cantate choral.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Avec son large usage du choral, cette cantate paraît se situer résolument dans la vieille tradition luthérienne, de caractère presque archaïsant, d'autant qu'avec sa mélodie octosyllabique, aux tournures quasi modales, son style littéraire simple et naturel antérieur au Baroque, et sa structure de forme *Bar*, ce cantique renvoie au premier siècle de la Réforme... Les tonalités des différents morceaux tournent toutes autour du pôle de si mineur...»

HALBREICH : « Cette partition en huit morceaux présente plusieurs aspects très originaux...»

ROMIJN : « C'est la mélodie de base qui donne son titre à l'ouvrage et est utilisée à divers degrés, dans rien moins que quatre mouvements...»

WOLFF : « La cantate repose sur le choral homonyme de Bartholomäus Ringwaldt, publié dans un livre de chant, en 1588. »

## BWV 113. DISTRIBUTION

NBA. Flauto traverso. Oboe d'amore I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: S, A, T, B. Chor. Querflöte. Oboe (d'amore) I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli : S, A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto trav. Oboe [d'amore] I, II. Viol. I, II. Vla. Cont.

## BWV 113. APERÇU

### 1) CHORALCHORSATZ. BWV 113/1

HERR JESU CHRIST, DU HÖCHSTES GUT, / DU BRUNNQUELL ALLER GNADEN, / SIEH DOCH, WIE ICH IN MEINEM MUT / MIT SCHMERZEN BIN BELADEN / UND IN MIR HAB DER PFEILE VIEL, / DIE IM GEWISSEN OHNE ZIEL / MICH ARMEN SÜNDER DRÜCKEN.

*Seigneur Jésus-Christ, bien suprême, / source de toutes grâces, / vois donc comme dans mon courage / je suis accablé de douleurs / et combien j'ai en moi de flèches / qui oppriment le pauvre pécheur / qu'en conscience je suis sans le vouloir.*

Première strophe du cantique « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut* ». Bartholomäus Ringwaldt (1588). *EKG*. 167.

NEUMANN: Choralchorsatz. Oboe I, II. Streicher. B.c. Parties instrumentales indépendantes avec violon I concertant et en ritournelle instrumentales encastrées. *Cantus firmus* au soprano.

*Si mineur (h moll)*. 87 mesures, 3/4.

BGA. Jg. XXIV. Pages 51-58. *Dominica II post Trinitatis*. | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 81-91 (Bärenreiter. TP 1288, pages 107-117). 1. *Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo | Organo*.

BASSO [*Jean Sébastien Bach*, volume 2, page 351] : « Un certain ton humble, reflétant pénitence et modestie, semble se dégager des deux premiers morceaux de la cantate, dont le premier voit le choral entonné en style simple, ne concédant ni ornements ni imitations dans le jeu

des parties vocales, cependant qu'un solide discours instrumental se décante également avec l'intervention, en tant qu'instrument concertant, du violon l...»

BOMBA : « Des mouvements gestiques semblables [comme dans les sections 6 et 7], moins dans la partie vocale homophone tenue vers après vers par le choral, que dans le mouvement instrumental. Certes le motif des hautbois d'amour imite le premier vers du choral, mais ne devrait-on pas percevoir dans les motifs de gémississement, qui se plaint constamment vers le bas, et dans l'agitation continue des violons, le comportement du pécheur qui prie Dieu de lui accorder sa grâce ? »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral 042. La cantate sur Mélodie de choral (MDC) est intéressante car il n'est guère de morceau en elle qui ne cite l'incipit de la mélodie de choral ; il en résulte une grande unité qui fait un peu oublier le texte même de la cantate peu propice aux affects. »

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Dans le premier mouvement, Mélodie de choral 042 de type II = choral incrusté. Placé généralement en début de cantate, le *cantus firmus* est confié à l'une des voix du chœur [ici le soprano], les trois autres parties vocales sont en situations harmoniques imitatives ou libres. L'orchestre déroule une ritournelle continue tandis que les versets sont exposés de manière discontinue, entrecoupés par des pauses où seul intervient l'orchestre. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Transposition de la mélodie du choral du sol mineur à un si mineur moins tragique, tonalité par excellence d'une affliction désolée... Une sinfonia toute d'expression retenue... avec les sept périodes du choral. Le motif de déploration des cordes et du continuo procède par brefs segments de phrases... entrecoupées de silences... Par dessus les deux hautbois d'amour répètent un motif d'invocation très caractéristique [+ Exemple musical]... Le morceau observe rigoureusement la forme *Bar* (AAB)... »

HALBREICH : « Un premier chœur bref, purement lyrique et mélodique, le *cantus firmus* assez orné aux sopranos étant simplement harmonisé par les autres voix, tandis que l'orchestre possède son matériau propre, doubles-croches constantes des violons, rythmes pointés des hautbois et basses. »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*, page. 64] : « Le nombre 87 (ici le mouvement possède 87 mesures), correspond à la somme numérique du mot « *Trost* » la foi [19 + 17 + 14 + 18 + 19]... »

HOFMANN : « Le mouvement initial est empreint, dès la première mesure, d'une atmosphère de tristesse plaintive évoquée dans la première strophe du livret. Les deux hautbois d'amour « soupirent » une mélodie qui semble faite de reproches, reprenant la tête du *cantus firmus* du choral. De leur côté, les cordes jouent avec retenue des motifs vifs, une allusion à l'espoir. Le chœur est ici très sobrement présente, de façon homophonique et simple, un peu comme les chorals conclusifs des autres cantates, et ce n'est qu'à la fin que la mélodie est ornée. Mentionnons une particularité : le choral est présenté ici non pas dans une mesure à quatre noires, comme c'est l'habitude mais plutôt dans une mesure à trois noires ce qui lui confère, malgré le sérieux de l'atmosphère, une certaine souplesse et un soupçon de gaieté, une allusion à l'espoir de consolation et de pardon. »

LABIE [Page. 584] : « A propos de l'*Ode funèbre* de Haendel (vers 1737) dont le premier thème, repose sur le même cantique que celui utilisé par Bach dans sa cantate BWV 113, ressemblance ne posant aucun problème puisque la mélodie fait bien partie de la tradition luthérienne connue par les deux musiciens. »

LEMAÎTRE : « Le chœur d'ouverture fait entendre les sept sections du choral de façon homophone... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La mélodie du choral énoncée par les sopranos qui font entendre de façon homophonique les sept vers, n'ornant la mélodie qu'au dernier, tandis que hautbois et cordes s'en tiennent à un commentaire, désolé, entrecoupé de soupirs et dont le thème se fonde sur le début du choral... »

SCHREIER, Manfred : « Les développements des lignes du choral ne sont accompagnés que par les violons, sauf dans la 7<sup>e</sup> ligne... »

WHITTAKER : « A la 5<sup>e</sup> ligne, un saut d'octave de la basse sur le mot *Pfeile = flèches*. »

## 2] CHORALBEARBEUTUNG ALT. BWV 113/2

ERBARM DICH MEIN IN SOLCHER LAST, / NIMM SIE AUS MEINEM HERZEN, / DIEWEIL DU SIE GEBÜBET HAST / AM HOLZ MIT TODESSCHMERZEN, / AUF DAß ICH NICHT FÜR GROßEM WEH / IN MEINEM SÜNDEN UNTERGEH, / NOCH EWIGLICH VERZAGE.

*Aie pitié de moi, qu'écrase un tel fardeau, / retire-le de mon cœur / puisque tu l'as expié / sur la croix par ton agonie / afin que je ne péricule pas d'extrême douleur / dans mes péchés / et que je ne désespère pas non plus éternellement.*

Deuxième strophe du cantique « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut*. », Bartholomäus Ringwaldt (1588). *EKG. 167*.

NEUMANN: Choralbearbeitung. Triosatz. Violinen, Alt (*cantus firmus*) et B.C. Le thème du choral est aux instruments.

*Fa dièse mineur (fis)*. 84 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Pages 59-62 : Violini all' unisono. | Alto. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 92-94 (Bärenreiter. TP 1288, pages 118-120. 2. | *Violino* | *Alto* | *Continuo* / *Organo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 351] : « Le morceau [Mvt. 2] présente lui aussi [comme le mouvement 1] le choral sous son aspect mélodique original, confié ici au contralto et contenu entre les violons à l'unisson et le continuo... »

BOMBA : « La communauté des auditeurs demande grâce et miséricorde dans une deuxième strophe du choral... Bach attribue ici l'interprétation du choral à la voix d'alto et complète le mouvement en trio que l'on pourrait également se représenter sous forme de choral d'orgue, en réunissant les violons à l'unisson qui jouent des motifs montrant toujours vers les profondeurs « *In meiner Sünden untergeh = Que je ne périsse pas...* »

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « En numéro 2, la seconde strophe est une élaboration bien différente [du premier mouvement]. Le choral en valeurs longues est confié à l'alto (ou aux alti seules) inséré dans une double partie instrumentale, violons à l'unisson au *superius*, continuo dans la basse. Il s'agit donc d'une élaboration de type VI, l'écriture est du type trio et pourrait, comme dans le cas des six chorals Schübler, être facilement transcrite pour l'orgue. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Strophe traitée en un trio d'écriture très stricte... le *superius* réunit les deux parties de violon et celle d'alto, à l'unisson, pour une longue phrase mélodique sans relation avec le choral... »

DÜRR : « Manière de trio choral dans le style des chorals Schübler... »

HALBREICH : « Choral en trio (mélodie aux contraltos du chœur, contrepoints aux violons à l'unisson et à la basse) tout à fait semblable aux pièces transcrites dans le recueil des chorals Schübler, où il aurait pu fort bien figurer. Les dessins descendants des violons symbolisent l'accablement du pécheur. »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*] : « Le nombre « 84 » (ici le nombre de mesures du mouvement).

C'est le produit de « la foi que multiplie l'Église », soit  $7 \times 12$ . »

HOFMANN : « Ce mouvement suit le modèle d'un choral pour orgue à trois voix, pour deux manuels et pédalier, un peu à la manière des chorals Schübler : le *cantus firmus* se trouve à l'alto, une ligne thématiquement indépendante se trouve au-dessus jouée par les violons alors que la basse appropriée accompagne et encadre le choral récité ligne par ligne. Ces trois voix forment un mouvement thématiquement

indépendant. Son motif principal, un intervalle de quarte descendant progressivement n'est pas aussi détaché de la mélodie du chœur qu'on pourrait le croire à une première écoute...»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Choral pour voix d'alto ; celle-ci se contente d'énoncer la mélodie en valeurs longues, dans un mouvement de type trio et les violons en voix supérieures... également une mélodie indépendante assez animée, le continuo soutenant le tout... »

ROMIJN : « La même mélodie [que dans 1] passe à l'alto, sans aucune transformation, même si elle est fréquemment interrompue par des refrains instrumentaux présentant des motifs descendants. Certains commentateurs ont vu dans ces gammes descendantes l'illustration quasiment visuelle des mots « *wer sich selbst erniedrigt - il s'est abaissé lui-même.* »

[Citation de l'Évangile mais un texte qui n'est pas littéralement dans celui de la cantate].

WHITTAKER : « La mélodie est à l'alto. Forme de trio... ».

### 3] ARIE BAß. BWV 113/3

FÜRWAHR, WENN MIR DAS KÖMMET EIN [citation du début de la 3<sup>e</sup> strophe du cantique], / **DAß ICH NICHT RECHT VOR GOTT GEWANDELT / UND TÄGLICH WIDER IHM MIßHANDELT, / SO QUÄLT MICH ZITTERN, FURCHT UND PEIN.** /

ICH WEIß, DAß MIR DAS HERZ ZERBRÄCHE [W. Neumann : Partition originale : *Herz zerbräche*], / **WENN MIR DEIN WORT NICHT TROST VERSPRÄCHE.**

*Certes, lorsque je m'avise / que je ne me comporte pas comme il faut aux yeux de Dieu / et que chaque jour je commets à son égard de graves manquements, / angoisse, crainte et tourments alors me torturent. / Je sais que mon cœur se briserait / si ta parole ne me promettait pas consolation.*

NEUMANN: Arie Baß. Quartettsatz. Oboe d'amore I, II. Baß. B.c. Air bipartite avec ritournelle instrumentale. Forme « Trio sonate ». *La majeur (A dur)*. 48 mesures, 12/8.

BGA. Jg. XXIV. Pages 63-66 : ARIE. | Oboe (d'amore) I. | Oboe (d'amore) II. | Basso. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 95-99 (Bärenreiter. TP 1288, pages 121-125). 3. Aria | *Oboe d'amore I* | *Oboe d'amore II* | *Basso* | *Continuo* / *Organo*.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 351] : « Superbe est l'aria de basse, bipartite avec deux hautbois d'amour qui exploitent l'ondulante mesure à 12/8... »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Les deux hautbois d'amour, d'abord, puis la basse traitent en imitations un motif d'apparence anodin, mais qui vite se met à tourner et à engendrer des images comme cette longue vocalise sur *gewandelt*... ou la lente descente chromatique sur *Zittern*... »

DÜRR : « Chromatisme sur les mots *das Herze* et *gewandelt*. »

HOFMANN : « Consolation est le mot clé de l'air de basse. Une douce gaîté transparait dès l'introduction jouée par les deux hautbois d'amour, interrompue cependant par des assombrissements chromatiques apparaissant dans la partie vocale aux mots « *Zittern Furchte / tremblant de peur* » et à la phrase « *Ich weiß, daß mir das Herz bräche = Je sais que mon cœur se briserait.* » qui représentent l'inquiétude face à l'espoir de consolation. »

LEMAÎTRE : « Le début du motif sonne d'abord aux hautbois d'amour accompagnateurs. La voix donne dans le figuralisme : mélismes interprétant les fautes commises vis-à-vis de Dieu et chromatisme sur *bräche*. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Malgré l'enjouement des gracieux hautbois d'amour à la mélodie aérienne, l'aria est sombre, sertie vocalement de chromatismes appuyant les craintes et les tortures morales qui affligent le chrétien défaillant... »

SCHREIER, Manfred : « Il semble que cette aria n'ait pas de rapport avec la mélodie du cantique, sauf pour la première ligne. Coloratures sur *nicht recht vor Gott gewandelt = Que je ne me comporte pas comme il faut aux yeux de Dieu.* »

WHITTAKER : « Chromatisme sur le mot *Zittern = angoisse.* »

### 4] CHORAL + REZITATIV BAß. BWV 113/4

**Choral: JEDOCH** [W. Neumann: *Aber* / Vopelius 1588] **DEIN HEILSAM WORT, DAS MACHT / MIT SEINEM SÜßEN SINGEN, /**

**Rézitativ: DAß MEIN BRUST, / DER VORMALS LAUTER ANGST BEWUBT, / SICH WIEDER KRÄFTIG KANN ERQUICKEN. / DAS JAMMERVOLLE HERZ / EMPFINDET NUN NACH TRÄNENREICHEM SCHMERZ / DEN HELLEN SCHEIN VON JESU GNADENBLICKEN; / SEIN WORT HAT MIR SO VIELEN TROST GEBRACHT, /**

**Choral: DAß MIR DAS HERZE WIEDER LACHT, / ALS WENNS'S BEGINNT** [R. Wustmann: *begünnt*] **ZU SPRINGEN.**

**Rezitativ: WIE WOHL IST MEINER SEELEN! / DAS ZAGENDE GEWISSEN KANN MICH NICHT LÄNGER QUÄLEN, /**

**Choral: DIEWEIL GOTT ALLE GNAD VERHEIßT, /**

**Rezitativ: HIERNÄCHST DIE GLÄUBIGEN UND FROMMEN / MIT HIMMELSMANNA SPEIST,**

**Choral: WENN WIR NUR MIT ZERKNIRSCHTEM GEIST / ZU UNSERM JESU KOMMEN.**

*Pourtant ta parole salutaire / fait par ses doux accents / que mon âme auparavant / envahie de peur dans sa conscience du péché / puisse retrouver un vigoureux réconfort. / Le cœur affligé / reçoit maintenant après la douleur et ses flots de larmes / la lumineuse clarté des regards miséricordieux de Jésus ; / Sa parole m'apporté tant de consolation / que mon cœur s'emplit de nouveau d'allégresse, / comme s'il se remettait à battre. / Quelle sensation d'aise règne dans mon âme ! / Ma conscience pusillanime ne peut plus me tourmenter, / puisque Dieu promet toutes grâces / et bientôt nourrira de la manne céleste / ceux qui croient et qui sont pieux. / Si seulement nous venons, dans un esprit de contrition, / à notre Jésus.*

Strophe 4 du cantique « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.* ». Ringwaldt + libre récitatif. *EKG. 167.*

NEUMANN: Choral + Rezitativ Baß. Arioso avec parties vocales secco. Forme de choral tropé.

*Mi mineur (e moll)*. 32 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Pages 67-68 : RECITATIV. | Basso. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 100-101 (Bärenreiter. TP 1288, pages 126-127). 4. *Recitativo* | *Basso* | *Continuo* / *Organo*.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 351] : « Insertion de tropes. »

BOMBA : « Au numéro quatre, la basse solo doit même chanter la mélodie choral avant de se plonger dans les méditations sur la crainte et le réconfort alors sous forme d'un récitatif... »

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « L'élaboration est un récit tropé de choral [MDC 042 de type III], confié à la basse solo, accompagné du seul continuo. Les cinq premières mesures exposent la mélodie de choral mais tout à coup, dans un contexte dramatique, la voix de basse exprime son doute, son tourment (saut d'octave) par un trope récite. Le déroulement de ces tropes

successifs est le suivant: Mélodie de choral - récit - mélodie de choral - récit - mélodie de choral - récit - mélodie de choral. La mélodie de choral est légèrement ornée dans sa conclusion... on remarquera les formules d'accompagnement fortement opposés, figures de doubles croches pour les calmes noires du choral et au contraire accords plaqués et secco pour les croches et les doubles croches du récit...»

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Voici apparaît le réconfort. Le choral est intégralement énoncé, et sur sa mélodie d'origine, mais interpolé de commentaires. Chaque période du choral est soutenue par un mouvement de la basse continue ondulant en doubles croches, tandis que le récitatif est chanté *secco*. »

DÜRR : « Accompagnement ostinato du continuo. La mélodie du choral est presque sans ornements... »

HOFMANN : « Dans le quatrième mouvement [Bach] reprend même les sept vers de la strophe issue du choral original mais ceux-ci sont cachés pour ainsi dire dans l'abondance de vers librement écrits du récitatif ...mélange des vers du choral et des vers libres, chaque vers du choral étant souligné par un continuo vif fait de coloratures qui soutient le sens des mots « optimistes » de la strophe comme « *süßen Singen / douce chanson* » ou lorsqu'il est question du cœur souriant et frémissant. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Récitatif où alternent vers du choral et texte libre, les premiers étant accompagnés par un continuo travaillé en coloratures et en accents frémissants... »

SCHREIER, Manfred : « Le texte libre commente le contenu du choral... Mouvement en doubles croches par opposition aux notes calmes du cantique... »

SCHWEITZER [*J.-S. Bach / Le musicien-poète / Le langage musical des cantates*, pages 206, 234 + *J. S. Bach*, volume 2, page 78] : « Dans ce récitatif figure le mot « *Lacht / rire* ». C'est pour le maître une occasion de développer tout le récitatif sur une basse obstinée qui fait entendre un rire puissant. ». [+ Exemple musical. Renvois aux cantates BWV 110, 166 et 205].

## 5] ARIE TENOR. BWV 113/5

JESUS NIMMT DIE SÜNDER AN; / SÜßES WORT VOLL TROST UND LEBEN! | ER SCHENKT DIE WAHRE SEELENRUH / UND RUFET JEDEM TRÖSTLICH ZU; / (ligne empruntée à la cinquième strophe du choral de Ringwaldt) : DEIN SÜND IST DIR VERGEBEN.

*Jésus accueille à lui les pécheurs ; / Douce parole pleine de consolation et de vie ! / Il dispense la vraie paix de l'âme / et réconforte chacun en lui rappelant : / Tes péchés te sont remis.*

Renvoi au Psaume 32, 6 [PBJ. 1955, p. 828] : «... Et toi, tu as absous mon péché, pardonné ma faute...»

NEUMANN: Arie Tenor. Triosatz. Querflöte. B.c. Libre *Da capo*.

*Ré majeur (D dur)*. 88 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Pages 69-73 : ARIE. | Flauto traverso. | Tenore. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 102-108 (Bärenreiter. TP 1288, pages 128-134). 5. Aria | Flauto traverso | Tenore | Continuo / Organo.

BOMBA : « Dans ce mouvement, un air joyeux, tout à fait soulagé, accompagné d'un solo virtuose de la flûte, le ténor chante, après avoir dispensé la paix de l'âme « *Seelenruh* » en un ton longtemps tenu et également un vers de la mélodie choral néanmoins sur un texte n'existant pas dans ce choral : « *Dein Sünd ist dir vergeben = Ton péché t'a été pardonné.* » - est-ce la réponse à la demande du publicain composée également de cinq mots ? ». [Cinq mots également dans la section 7, *Gott, sei mir Sünder gnädig*].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Pour mieux traduire la joie de la consolation, l'air de ténor se réfère l'aria à *Da capo* italienne, qui n'en prend que plus de relief dans la gravité de ton de l'œuvre... Dans la lumière de ré majeur, la flûte traversière lance un joyeux motif d'apparence populaire, très vite soumis à une ornementation extrêmement volubile, en doubles croches, puis triolets de doubles croches et enfin triples croches... le ténor reprend l'incipit de la ritournelle... La section médiane passe d'abord en mode mineur, avec de très longues tenues sur *Seelenruh - paix de l'âme*, avant d'énoncer la dernière période de la cinquième strophe du choral... ornée d'une belle cadence sur *vergeben*... Reprise variée de la première section (structure ABA' avec ritournelle)... »

DÜRR : « Atmosphère plus joyeuse liée à la tonalité de ré majeur ». *Saint Luc* 15, 2 [PBJ. 1955, p. 1564] : « *Et les Pharisiens et les scribes de murmurer : « Cet homme, disaient-ils, fait bon accueil aux pécheurs et mange avec eux... »*

HIRSCH : L'association du chiffre « 5 » avec des textes concernant Jésus nous fait identifier ce chiffre avec le Christ. « 5 » fut depuis toujours le symbole de l'homme par les cinq sens, les cinq doigts et pour Jésus les cinq blessures sur la croix. *Jesu nimmt die Sünder* est répété cinq fois dans la partie A ainsi que dans le *Da capo*.

HOFMANN : « L'air constitue le sommet de la cantate, non seulement au point de vue du message mais également au point de vue musical. La promesse fondamentale a procuré à Bach le motif pour écrire une pièce de choix, inhabituellement virtuose pour flûte et ténor. Il est possible que les deux musiciens, le chanteur et le flûtiste, aient été les deux meilleurs solistes que Bach ait eus à sa disposition, car parmi les cantates créées entre le 20 août et le 22 octobre 1724, on en retrouve six autres avec des airs similaires. On ne connaît cependant l'identité de ces deux musiciens, notamment le flûtiste exceptionnellement virtuose pour l'époque, sur lequel Bach n'a pu compter que pendant un certain temps... »

LABIE : « L'auteur offre une comparaison entre Haendel et Bach à propos d'un air de danse tiré de *Theodora* et l'air de ténor de BWV 113 ; « Une ressemblance trop nette pouvant faire croire à un emprunt, cache ici en réalité une source commune, emprunt à un tiers musicien [le nom de Zachow a été cité plus haut dans le texte de Labie, à propos de la cantate BWV 21] ou utilisation d'une musique non savante... la cantate BWV 113 présente en accompagnement de l'aria de ténor un charmant petit mouvement de danse confié à la flûte, au dessin mélodique très caractérisé. On en retrouve comme un écho épaissi dans le chœur final de la cantate profane BWV 207a, écrite pour fêter l'anniversaire d'Auguste de Saxe (et de Pologne). La première des deux cantates est de 1724, la seconde de 1725. Ni l'une ni l'autre n'ont dû tomber dans les mains de Haendel, dont nous savons à quel point il est resté ignorant des activités de son grand jumeau. Or, nous retrouvons, point par point, rythme et mélodie, le même petit thème de danse dans la *Theodora*, le chef d'œuvre ignoré de la vieillesse de Haendel. Il est devenu le grand chœur des païens *Venus, laughing from the skies.* »

LEMAÎTRE : « Le ténor entonne le seul air de l'œuvre, à la fois joyeux et moderne. Bach dote cette pièce d'une partie de flûte traversière qui se partage entre un motif d'allure galante et de grands traits conjoints en triples croches d'une virtuosité extraordinaire. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Seul morceau moderne, à l'italienne, de cette *Kirchenmusik*, pour ténor et flûte traversière... aux traits virtuoses en triples croches et sur un thème d'esprit galant. »

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 ( $\phi = \text{Phi}$ ).

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / L'orchestration*] : « La flûte traversière a le même coloris [que la flûte à bec] avec plus de nuances, toutefois... Dans l'air de ténor [de BWV 113] elle rayonne en arpèges. ». [BGA. XXIV, p. 69. Renvoi à la cantate BWV 151/1].

SCHREIER, Manfred : « Relation nette avec les lignes du choral « *Dein Sünd ist dir vergeben* ». Page de virtuosité exceptionnelle en relation avec la tâche exigée par la flûte traversière... »

WHITTAKER : « L'une des plus belles mélodies pour flûte, de Bach. Tenue (3 mesures) sur le mot *Seelenruh / paix de l'âme.* »

## 6] REZITATIV TENOR. BWV 113/6

DER HEILAND NIMMT DIE SÜNDER AN: / WIE LIEBLICH KLINGT DAS WORT IN MEINEN OHREN! / ER [BGA: Es] RUFT: KOMMT HER ZU MIR, / DIE IHR MÜHSELIG UND BELADEN, / KOMMT HER ZUM BRUNNQUELL ALLER GNADEN, / ICH HAB EUCH MIR ZU [W. Neumann: zum, dans la partition originale] FREUNDEN AUERKOREN! / AUF DIESES WORT WILL ICH ZU DIR / WIE DER BUßFERTIGE ZÖLLNER TRETEN / UND MIT DEMÜTGEN GEIST « GOTT, SEI MIR GNÄDIG » BETEN. / ACH, TRÖSTE

MEINEN BLÖDEN MUT / UND MACHE MICH DURCH DEIN VERGOSSNES BLUT / VON ALLEN SÜNDEN REIN, / SO WERD ICH AUCH WIE DAVID UND MANASSE, / WENN ICH DABEI / DICH STETS IN LIEB UND TREU / MIT MEINEM GLAUBENSARM UMFASSE, / HINFORT EIN KIND DES HIMMELS SEIN.

*Le Sauveur accueille à lui les pécheurs / que cette parole rend de doux accents à mon oreille ! / Il appelle : venez à moi, / vous qui êtes accablés et ployez sous le fardeau, / venez ici à la source de toutes grâces : / Je vous ai élus pour amis ! / A ces paroles je veux m'avancer vers toi : Comme le publicain repentant / et prier, en toute humilité, « Dieu, sois-moi propice ! » /*

*Ah ! Réconforte mon courage débile / et purifie-moi par le sang que tu as versé / de tous les péchés. / Ainsi je serai désormais moi aussi / comme David et Manassé, / en t'étreignant constamment avec amour et fidélité / dans mes bras armés de la foi, / un enfant du ciel.*

NEUMANN, Werner: *Saint Matthieu* 11, 28 [PBJ. 1955, p. 1471] : « Kommt her zum Brunnenquell aller Gnaden. = Venez ici à la source de toutes grâces. » = saint Matthieu: « Venez à moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et moi je vous soulagerai. »

NEUMANN, Werner : *Saint Luc* 18, 13 [PBJ. 1955, p. 1569] : « Gott, sei mir gnädig. = Dieu, sois-moi propice. » = « Le publicain, se tenant à distance...en disant : Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis. »

NEUMANN, Werner : 2 *Samuel* 12, 13 [PBJ. 1955, p. 412] : « So werd ich auch wie David und Manasse = Ainsi je serai désormais moi aussi / Comme David et Manassé = Samuel: « David dit à Nathan : «... j'ai péché contre Yahvé...»

NEUMANN, Werner : *Livre des Chroniques* 33, 12 et 13 [PBJ. 1955, p. 591] : «... Manassé reconnut que c'est Yahvé qui est Dieu...»

[On trouvera dans la cantate BWV 131/4 la même citation : «... Je voudrais tant être lavé / Dans ton sang de tous péchés, / Comme David et Manassé. »].

*Sol majeur (G dur) → Mi mineur (e moll). 23 mesures, C.*

BGA. Jg. XXIV. Pages 74-76 | RECITATIV. | Violino I. | Violino II. | Viola. | Tenore. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 108-111 (Bärenreiter. TP 1288, pages 134-137). 6. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo / Organo.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor + *Accompagnato*. Streicher. B.c

BOMBA : « Le texte de la cantate cite à partir de l'évangile, la demande du publicain en la conservant mot pour mot. Bach entoura ce mouvement d'un chœur de cordes solennel qui intervient dès que le ténor a annoncé l'acceptation du pécheur par le Sauveur. Bach peut élever pour ainsi dire le morceau, conforté de la sorte, dans d'autres sphères. Et il se sert d'outils supplémentaires pour illustrer les passages particulièrement importants du texte en usant de la technique de l'harmonisation et de la direction des voix : assombrissement chromatique sur « Mühselig und belladen = accablés et ployés sous le fardeau », direction des voix vers l'avant sur « will ich zu dir... treten = je veux m'avancer vers toi », répétitions de tons en palpitation sur l'aveu de repentance...»

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le récitatif est nimbé dans la douce et apaisante lumière d'accords tenus ou doucement battus des cordes. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Récitatif mêlant vers du choral et vers libres... accompagné par les cordes et avec des accents dramatiques...»

MARTIN, Père Émile [*La musique d'église de Bach - Les textes de cantates utilisés par Bach*] : « Ils présupposent une connaissance très complexe de la Bible en raison des allusions toujours nouvelles et des associations imprévues. En voici un exemple emprunté à un récitatif de la cantate BWV 113, qui établit quatre rapports avec différents textes de la Bible qui n'ont aucun rapport entre eux. »

[A la suite, le Père Martin cite le texte du récitatif 113/6 dont les sources ont été données ci-dessus par Werner Neumann].

WHITTAKER : « Pas d'allusions au choral ou seulement très brèves. Noter la première phrase du texte : « Le Sauveur accueille à lui les pécheurs » avec la première du mouvement précédent [Mvt. 5] : « Jésus accueille à lui les pécheurs...»

## 7] ARIE (DUETT), SOPRAN, ALT. BWV 113/7

ACH HERR, MEIN GOTT, VERGIB MIRS DOCH [citation de la première ligne de la 7<sup>e</sup> strophe du cantique], / WOMIT ICH DEINEN ZORN ERREGET, / [citation de la la 7<sup>e</sup> strophe du cantique] : ZERBRICH DAS SCHWERE SÜNDENJOCH, / DAS MIR DER SATAN AUFERLEGET, / [citation de la la 7<sup>e</sup> strophe du cantique] : DAß SICH MEIN HERZ ZUFRIEDEN GEBE / UND DIR ZUM PREIS UND RUHM HINFORT / NACH DEINEM WORT / [citation de la la 7<sup>e</sup> strophe du cantique] : IN KINDLICHEM GEHORSAM LEBE.

*Ah ! Seigneur, mon Dieu, pardonne-moi / ce par quoi je suscite ton courroux, / brise le joug pesant du péché / que Satan m'impose / afin que mon cœur connaisse le contentement / et que, pour ta louange et ta gloire, / je vive désormais / selon ta parole / dans une obéissance d'enfant.*

Citation littérale et paraphrase de la 7<sup>e</sup> strophe du cantique de Ringwaldt.

NEUMANN: Arie (Duett) Sopran. Alt. Forme A, A, B. Parties vocales sans ritournelles intercalaires, citant partiellement la mélodie du choral en forme de canon.

*Mi mineur (e moll). 70 mesures, 3/4.*

BGA. Jg. XXIV. Pages 76-79 : ARIA. (Duett). | Soprano. | Alto. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 112-115 (Bärenreiter. TP 1288, pages 138-141). 7. Aria Duetto | Soprano | Alto | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 351] : « Voix en figurations en canon ou en exténuantes vocalises *a due*. »

BOMBA : « L'air contient également des citations du choral : tout d'abord le texte et la mélodie (ornementée) du premier vers, plus tard la mélodie seule mais à nouveau sur un texte libre. Dans le style d'un *Kleines Geistliches Konzert* / (Petit Concert d'église), la voix du soprano soutend celle de l'alto en de vifs mouvements quand il s'agit d'avouer avoir suscité le courroux de Dieu...»



CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Les chanteurs entrent en exposition fuguée, sur le motif de la première période du choral, ornée, pour se rejoindre en d'abondantes vocalises, en sixtes et tierces. Ces incessantes roucoulaudes s'interrompent par endroits pour citer avec plus de sérénité les périodes du choral... légèrement ornées. »

HALBREICH : « Fort curieux duo, sans ritournelle instrumentale, dont la matière thématique dérive librement du choral. »

HOFMANN : « Contraste entre le calme sentimental du choral et les coloratures en doubles-croches extrêmement vives qui se terminent ensuite abruptement par des tierces parallèles aux deux voix solistes afin d'exprimer en quelque sorte de manière musicale les mots conclusifs de *kindlichen Gehorsam* = avec la docilité de l'enfant. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Ce duo propose une structure étrange, faite à la fois de citations ornées du choral (les vers impairs) et d'interminables vocalises avec un effet de supplication bien adapté au livret. »

ROMIJN : « Bach évoque le thème choral, de manière certes moins visible, avec plus d'ornements... »

SCHREIER, Manfred : « Entrées dans le style du motet. Affect sur les mots « *Womit ich deinen Zorn erreget*. » en notes rapides et développement homophone sur *Im kindlichem Gehorsam lebe*. » [Mesures 5 à 8 et 9 à 18].

WHITTAKER : « Affect sur « *Satan auferleget*. » Structure de l'air inhabituelle ici en trois parties. »

## 8] CHORAL. BWV 113/8

STÄRK MICH MIT DEINEM FREUDENGEIST, / HEIL MICH MIT DEINEN WUNDEN, / WASCH [Variante : EKG: *tröst mich...*] MICH MIT DEINEM TODESSCHWEIß / IN MEINER LETZTEN STUNDEN; / UND NIMM MICH EINST, WENN DIR'S GEFÄLLT, / IN WAHREM [Variante : EKG : *im rechten*] GLÄUBEN VON DER WELT / ZU DEINEN AUERWÄHLEN!

*Fortifie-moi de ton esprit de joie, / guéris-moi par tes blessures, / lave-moi, lorsque sera venue ma dernière heure, / avec la sueur de ton agonie ; / Et un jour, quand il te plaira, / arrache-moi à ce monde, moi qu'anime une foi véritable, / pour me faire rejoindre tes élus.*

Texte de la 8<sup>e</sup> strophe du cantique « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut*. » de Ringwaldt. EKG. 167.

NEUMANN : Simple choral sans instrumentation précisée [sur la partition autographe].

*Si mineur (h moll)*. 15 mesures, C.

BGA. Jg. XXIV. Page 80 : CHORAL. | Soprano. | Alto. | Tenore. | Basso. [L'instrumentation n'est pas notée].

NBA. SERIE I / BAND 20. Page 116 (Bärenreiter.TP 1288, page 142). 8. Choral | Soprano / Flauto traverso / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Basso / Continuo / Organo.

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « En numéro 8 le choral [MDC 042 de type I] apparaît dans son intégralité mélodique simplement harmonisé à quatre voix sans indication de doublures instrumentales... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Présentation du choral en harmonisation verticale. En l'absence de toute indication de distribution instrumentale... on peut supposer que les voix sont doublées par les instruments à cordes... »

## BWV 113. BIBLIOGRAPHIE

### BACH CANTATAS WEBSITE :

AMG (All Music Guide) : Notice de James Leonard.

BRAATZ, Thomas: *Provenance* (18 août 2002). *Discussions*.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Herr Jesu Christ, du höchstes Gut. EKG 167.*

En collaboration avec Aryeh Oron (septembre et novembre 2005).

BROWNE, Francis (décembre 2004) : Texte et mélodie du choral *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut*. 8 strophes.

CROUCH, Simon: *Commentaires*. 1996, 1998.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 12. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions I*] 1] 11 août 2002. 2] 6 août 2006. 3] 20 novembre 2011. 4] 10 août 2014.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Herr Jesu Christ, du höchstes Gut. EKG 167.*

En collaboration avec Thomas Braatz (septembre et novembre 2005).

ANDERSON, Nicholas : Notice de l'enregistrement de J.E. Gardiner sur son DVD, *Bach Cantata Pilgrimage/* Septembre 2000.

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le-Main. 1985. BWV 113 = BC A 122. NBA I/20.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. *Sämtliche Kantaten* 8. TP 1288. Volume 8, pages 105-142.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 60, 158.

Volume 2, pages 248, 253, 268-269, 336, 350-351, 371-372.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling / édition *bachakademie*, volume 36. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 236-237.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 61, 190-194.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choralesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirmberger (sans date). N° 73, 92, 266, 293.

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 141, 142, 143, 144.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 844-850.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 182-183.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 412-414.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 167.

*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch* (Berlin. 1997-2006) = EG. 219, texte différent mais une mélodie identique (EG. 89).

FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt / Teldec, volume 28. 1981.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 366, note 161. Simple citation.

HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 218, 48, 58, 62, 66, 70, 76, 81, 84, 88, 97, 104, 113, 126, 139, 140, 141, 149, 175, 177, 180, 186, 194, 196.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98669, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1974.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*. W. W. Norton & Company, Inc. New York 1972. Page 24.

- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1<sup>ère</sup> édition 1986. CN. 87, pages 20 [Mvt. 5], 28 [Mvt. 5], 40 [Mvt. 2], 41 [Mvt. 5], 63 [Mvt. 2] et 114.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98669, en collaboration avec Marianne Helms. 1974.  
: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach*. *La Revue musicale* : Jean-Sébastien Bach / *Contribution au Tricentenaire 1985*". Page 47.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 24. 2004.
- LABIE, Jean-François : *George Frederic Haendel*. Robert Laffont, 1980. Pages 572, 584.  
: *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée. 1992. Pages 360, 493.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 80.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies* Beauchesne. Octobre 2005. Pages 70, 114, 279 (incipit de la mélodie = M 118).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 182-183.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.
- MARTIN, Émile (Père) : *Remarques sur l'expression liturgique dans la Passion selon saint Matthieu*.  
*La Revue musicale* : Jean-Sébastien Bach / *Contribution au Tricentenaire 1985*. Page 81.
- MISSEL ROMAIN : Éditions Brepols. 1958. 10<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 134.  
Literaturverzeichnis: 44 (Richter).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation : 20 août 1724. Page 25.  
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 122-123.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Simple chronologie 1735-1744.  
*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Page 229.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- RICHTER, Bernhard Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. In *Bjb*. 1906 [43-73].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998. Edition 1973 : pages 151-152, 393 (BWV 334).  
Literatur : Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Wolff. Terry. Neumann. Pirro. Parry. Wustmann. Terry. Heuß. *Bjb* 1906. 1914. 1917. 1931. 1932. *Jahrbuch Peters*. 1919.
- SCHREIER, Manfred : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling (Volume 4). Traduction de Carl de Nys. Juillet 1973.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 204, 205, 206, 234. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 78, 377, 421 (note), 465.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Trois volumes. Volume 3, page 90, note 16.  
Unique citation dans la liste et page 94.
- TIÉNOT, Yvonne : *J.-S. Bach*. H. Lemoine. 1951 (chronologie 1735-1745).
- WESTRUP, Jack. A., Sir : *Bach Cantatas*. BBC Publications. 1966-1975. Pages 49-50.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume II, pages 270, 275, 278, 288, 407, 414.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 11. 2000.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 206-208.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982 ZK 84, pages 157-158.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 113. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros [1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique des enregistrements. 13 (+ 2) références (Août 2002 – Décembre 2023) + 12 (+ 6) mouvements individuels (Août 2002 – Juin 2021). Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (avril 2003 - janvier 2005). Versions : G. Leonhardt, P. J. Leusink. Choral [Mvt. 8] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

**DEVINE, Steven. Soli + Chor & Orchestra. The Universe and Everything Concert The Science of Laughter, Kings Place, Londres.**  
Enregistrement vidéo, juillet 2020. Durée : 25'10. **YouTube. Vidéo** (1<sup>er</sup> août 2020).

6] **GARDINER, John Eliot.** Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Magdalena Kozena. Counter-tenor: William Towers. Tenor: Mark Padmore. Bass: Stephan Loges. Enregistrement vidéo durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, à la St. David's Cathedral, Pembrokeshire (GB), 3 septembre 2000. Durée : 24'16. CD Archiv Produktion 463591 – 2. 2000. + Cantates BWV 199, 179.  
Cet enregistrement n'a pas été repris sous le label *SDG (Soli Deo Gloria)* mais en DVD. Voir ci-après.

**YouTube | france musique.** Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 21 mars 2021.

6a] **YouTube. Vidéo + BCW** (19 septembre 2013. 17 février 2014. 10 juillet 2018).

Opus Arte BBC Wales. 2000. DVD OA 816 D. *Bach Cantata Pilgrimage*. Même lieu d'enregistrement que ci-dessus, 3 septembre 2000. + Cantates BWV 179, 199. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (15 juin 2012. 17 février 2014 – 21 décembre 2016).

- 8] **KAMP**, Salomon. Lutherania Choir. Orchestre de chambre. Soprano: Maria Zadori. Alto: Atala Schöck. Tenor: Zoltan Megyesi. Bass: Gyula Orendt. Enregistrement live en l'église luthérienne de Budapest (Hongrie), 12 juin 2011. Enregistrement Lutheriana Recording MP3. Possibilité d'écoute via le NET + **BCW** + le site Lutheriana.
- 5] **KOOPMAN**, Ton (Volume 11). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sibylla Rubens. Alto: Annette Markert. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), octobre 1999. Durée : 23'10. Coffret de 3 CD Erato Warner Music 8573-80215-2. 2001. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72211. 2006. **YouTube** + **BCW** (12 août 2013. 21- 22 décembre 2016. 4 décembre 2019).
- 3] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 28). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale (Herreweghe). Leonhardt-Consort. Soprano: Sebastian Hennig (jeune soliste du Knabenchor Hanover). Alto: Detlef Bratschke ((jeune soliste du Knabenchor Hanover) et René Jacobs. Tenor: Kurt Equiluz. Basses : Ruud van der Meer, Max van Egmond. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 1-5 novembre 1980. 981. Durée : 25'41. Coffret de 2 disques Teldec 6.35573-00-501-503 *Das Kantatenwerk*, volume 28. 1981. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242 606-2 ZL *Das Kantatenwerk*, volume 28. 1981. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91760 2. *Das Kantaten werk*. Volume 6. 1994. + Cantates BWV 100 à 117. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573 81175-2. Intégrale en CD séparés, volume 35. 2000. + Cantates BWV 112 à 114. Reprise CD Warner Classics 8573 81175-5. Intégrale en CD séparés, volume 35. 2007. **YouTube** + **BCW** (Avril 2012 – 13 septembre 2019).
- 4] **LEUSINK**, Pieter, Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), avril - septembre 1999. Durée : 24'53. Bach Edition. 2000. CD Brilliant Classics 99363. Volume IV. Cantates, volume 1. Reprise Bach Edition. 2006. CD Brilliant Classics. Volume III - 93102 4/50. + Cantate BWV 42. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** (29 septembre 2012 – 5 juin 2017). **YouTube** (6 décembre 2014). Mvts. 1 - 2 - 3 - 4 - 7. Durées : 3'40 - 4' 18 - 3'30 - 2'23 - 2' 25.
- 2] **RILLING**, Helmuth. Frankfurter Kantorei Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Helen Donath. Alto: Hildegard Laurich. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Niklaus Tüller. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), mars 1973. Durée : 26'11. Coffret de 5 disques Erato (F) STU 70859. *Les grandes cantates*, volume 4. 1975. + Cantate BWV 48. Disque *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98669. 1975. Reprise en CD. *Die Bach Kantate* (volume 48). Le mouvement 7 a été réenregistré en mai 1981 pour l'édition de la *Bachakademie*. Soprano: Arleen Auger. Alto: Gabriele Schreckenbach. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Niklaus Tüller. Enregistrement réalisé à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D) en mars 1973 et mai 1981. CD *Hänssler Classic. Laudate* 98810. + Cantates BWV 199, 25. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 36). *Hänssler-Verlag* 92.036. 1999 **YouTube** + **BCW** (Octobre 2013. Février 2014. 3 février 2015) + Photos de la Nikolaikirche. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (13 août 2021). Durée : 26'16.
- 12] **ROMANENKO**, Oleg. Soli. Collegium Musicum Ensemble Moscou. Enregistrement **vidéo**, Cathédrale évangélique luthérienne Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (Russie), 25 septembre 2022. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (5 octobre 2022). Durée : 26'24. + Cantate BWV 168.
- 11] **SPERING**, Christoph. Soprano: Marie-Sophie Pollak. Alto: Benno Schachtner, Tenor : Georg Poplutz. Bass-baritone: Daniel Ochoa. Chorus Musicus Köln. Das Neue Orchester. Enregistrement à la Herz-Jesu-Kirche, Köln-Mülheim (D), 10 septembre - 19 novembre 2022. Coffret de 2 CD Deutsche Harmonia Mundi 196588223032. 2023. Parution en France, décembre 2023. Durée : 23'58. + Cantates BWV 5, 33, 94, 111,135, 178.
- 7] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 24). Bach Collegium Japan. Soprano: Yukari Nonoshita. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), septembre 2002. Durée : 24'19. CD Bis CD-1351 Digital. 2004. + Cantates BWV 8, 33. **YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 19 mars 2017. **YouTube** | **Alexandr**/ Russie ? (12 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **18** (25 mai 2021).
- 1] **THURN**, Max. Orchester NDR. Chor des Eppendorfer Gymnasiums. Soprano: Hanna Lohde. Alto: Ursula Zollenkopf. Tenor: Hans-Joachim Rotzsch. Bass: Erich Wenk. Enregistrement radiophonique à Hambourg (D), 18-19 juin 1959. Durée : 27'25. Report sur bande magnétique Norddeutsche Rundfunk in Hamburg. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (21 novembre 2019).. Durée : 27'27. **The Best of Classics** (23 mars 2023).
- 13] **VERMUNT**, Jos. Soprano: Meriel van Geest. Alto: Florence Beelen. Tenor: Falco van Loon. Bass: Joris van Baar. Residentie Kamorkeor. Residentie Bachorkest. Enregistrement **vidéo**, Kloosterkerk, La Haye (Hollande), 27-28 août 2023. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (27 août 2023). Durée : 27'15.
- 9] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity (+ Soli). Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 23 mai 2016. Durée : 25'47. **Vidéo**. **Trinity Wall Street Website** / **BCW**. + Cantate BWV 102. Durée totale : 69'.
- 10] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 30 avril 2018. Durée : 25'29. **Vidéo**. **Trinity Wall Street Website** / **BCW** + Cantate BWV 8. Durée totale avec présentation : 69'36. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (19 mai 2019). Durée : 25'34.

## **BWV 113. MOUVEMENTS INDIVIDUELS**

M-1. Mvt. 5] William H. Scheide. Bach Aria Group. Tenor: Robert Harmon + flûte (Julius Baker). 1942.

Enregistrement (?) et report sur CD MGM / Oxford.

M-2. Mvt. 5] Bach Aria Group. Tenor: Jan Peerce + flûte: Julius Baker. Milieu des années 1950 ? Disque Decca.

M-3. Mvts. 1 et 8] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950-1960.  
Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. BACH 752 (*Soli Deo Gloria*), volume 7.

M-4. Mvt. 7] John Gibbons. NEC Bach Ensemble. Soli ? Enregistrement live à Boston (Massachusetts - USA), 24 février 1993.  
New England Conservatory of Music. Microcassette.

M-5. Mvt. 8] Pascal Vigneron. Arrangement pour trompette et orgue. Le Grand Bornand (Haute Savoie - France) en janvier 1995.  
CD Quantum 6963. *Cantus firmus*, volume 1. 1995.

M-6. Mvt. 2] Helge Gramstrup. Transcription (Peter Baekgaard) pour l'orgue. Enregistré à la Sankt Markus Church, Arhus (Danemark),  
octobre 2004 – mai - août 2005. CD Classic O: *Cantata movements*.

M-7. Mvt. 5. Tenor: Frank Kelley + flûte, harpe et violoncelle. Enregistrement live à Boston (Massachusetts - USA), 17 septembre 2006.  
CD New England Conservatory of Music.

M-8. Mvt. 5] Tenor: Daniel Johannsen + violoncelle, orgue et flûte. 2008. CD Coviello Classics 20909 : *Tenor & Traverso*. 2009.

M-9. Mvt. 5] Klaus Rothaupt. Collegium Musicum der Göppinger Kantorei. Tenor: Daniel Behle.

Enregistré à l'Evangelischen Kirche Hohenstaufen, Göppingen (D), 26-28 avril 2012. Durée : 4'35.

M-10. Mvt. 5] Hajo Wienroth. Le Chardon. Tenor: Andreas Post. Enregistré en 2012. CD Lunaris : *Mein alles in Allem*. 2013.

M-11. Mvt. 2] Alexander Konstantinov. Moscow State University Chamber Orchestra. **YouTube** + **BCW** (25 avril 2013). Durée : 4'51.

M-12. Mvt. 2] JanJoost Van Elburg. Alto: Ingeborg Bröcheler. + Violon + Orgue. Enregistrement **vidéo** durant un « *Cantatedienst* »,  
Westerkerk, Amsterdam (Hollande), 2 avril 2021. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (2 avril 2021)...

### **BWV 113.** YouTube. Autres mouvements :

12 mai 2016. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois et cordes. Durée : 2'23.

3 mai 2016. [Mvt. 8]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 73.  
Volume 1. + **Partition déroulante**. Durée : 1'18. + Melodie/Choral (BWV 334): « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.* »

3 mai 2016. [Mvt. 8]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 294.  
Volume 3. Durée : 1'19. + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.* »...

28 octobre 2016. [Mvt. 8]. *Harmonic analysis with colored notes* + **Partition déroulante**. Durée : 1'34.

Melodie/Choral (BWV 334): « *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut.* »

### **Autres sources :**

Mvt. 1] Schmidt. Transcription pour l'orgue. Disque Da Camera 93206 [A. Hirsch août 1972]. Milieu des années 1960].

Mvt. 5] Kurt Redel. D. Darlow. Toonford Bach Festival (GB). Provenance BBC [A. Hirsch], mai 1973, courant des années 1950.

**CANTATE BWV 113. BCW / C. ROLE. ÉDITION MARS 2024**